Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozejrzyjcie się wśród narodów\* i zobaczcie, zdziwcie się i bądźcie zdumieni!\*\* Gdyż za waszych dni dokonuję dzieła – nie uwierzycie, choć opowiedziane.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozejrzyjcie się wśród narodów, zauważcie, niech was to zastanowi i zmusi do myślenia! Właśnie za waszych dni dokonuję dzieła — nie uwierzycie, choć wam je przedstawiam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrzcie na narody, zobaczcie i zdumiejcie się bardzo, gdyż dokonuję dzieła za waszych dni, w które nie uwierzycie, gdy wam o nim opowiedzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjcie na narody a obaczcie i dziwujcie się z zdumieniem, przeto, iż czynię nieco za dni waszych, o czem gdy wam powiadać będą, nie uwierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojźrzycie między narody a przypatrzcie się, dziwujcie się a zdumiejcie się: bo się zstał uczynek za dni waszych, któremu żaden wierzyć nie będzie, gdy ji będą powiadać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spójrzcie na ludy dokoła, a patrzcie pełni zdumienia i trwogi: gdyż Ja dokonuję za dni waszych dzieła – nie dacie wiary, gdy [wam o tym] będzie się opowiadać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na narody i zobaczcie, patrzcie ze zdumieniem i trwogą! Bo za waszych dni dokonuję dzieła, w które nie uwierzycie, gdy wam ktoś o nim będzie opowiadał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrzcie na narody, przyjrzyjcie się w zdumieniu i trwodze, jakich to dzieł dokonuję za dni waszych. Nie uwierzycie, gdy zostanie to wam ogłoszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrzcie na narody i zobaczcie, osłupiejecie z ogromu zdumienia! Teraz dokonam tak wielkiego dzieła, że trudno wam będzie uwierzyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrzcie na narody i dziwujcie się, niech was ogarnie największe zdumienie! Bo dokonuje się za waszych dni takie dzieło, że nie uwierzylibyście, gdyby wam o nim opowiadano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте, зневажливі, і подивіться і дивуйтеся подивом і зникніть, бо Я чиню діло у ваших днях, про яке не повірите, якщо хтось розповість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozejrzyjcie się między narodami i zobaczcie! Zadziwcie się i zdumiejcie! Bowiem za waszych dni spełni się dzieło – nie uwierzylibyście, gdyby wam to opowiadano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Rozejrzyjcie się wśród narodów i zobaczcie, i wpatrujcie się zdumieni jeden w drugiego. Zdumiewajcie się, bo za waszych dni jest prowadzone działanie, w które nie uwierzycie, chociaż się o nim opowiada. |

1. 1) wśród narodów, בַּגֹויִם (waggojim): zdrajcy, בֹגְדִים (wogedim) BHS; οἱ καταφρονηταί, naśmiewcy G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bądźcie zdumieni : zgińcie BHS; pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:41</x> [↑](#footnote-ref-4)